



Your **Best Choice** for **Academic Success!**

## **Pupil Services**

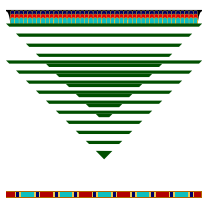
760-255-6028

Fax 760-255-6319

551 South Avenue H • Barstow, CA 92311 • Phone: (760) 255-6000 • Fax: (760) 255-8965 • [www.barstow.k12.ca.us](http://www.barstow.k12.ca.us)

**Heather Reid**  
*Ed.D./CI*  
**Director II**  
760-255-6028

**Carolyn D. Norman**  
*CWA Director*  
760-255-6039



**Rhonda Powell**  
Administrative  
Assistant  
760-255-6028

**Kathy Jarrell**  
Child Welfare &  
Attendance Technician  
760-255-6039

**Debra Lynn**  
Pupil Service Technician  
760-255-6027

**Phyllis Henkel**  
Office Assistant  
760-255-6046

**Ana "Daisy" Alvarez**  
Outreach Liaison  
760-255-6026

**Central Enrollment  
Center**  
760-255-8800

To Parents and Guardians  
From: Superintendent and Supportive School Climate Coordinator  
Re: Translation and interpretation  
Date: September 29, 2022

Dear Parents/Guardians:

To ensure that you are able to actively and meaningfully participate in your child's education, we would like to inform you of the process to be used when requesting interpretation and/or translation services.

Per Education Code section 48985, "If 15 percent or more of the pupils enrolled in a public school that provides instruction in kindergarten or any of grades 1 to 12, inclusive, speak a single primary language other than English, as determined from the census data submitted to the department pursuant to Section 52164 in the preceding year, all notices, reports, statements, or records sent to the parent or guardian of any such pupil by the public school or school district shall, in addition to being written in English, be written in the primary language, and may be responded to either in English or the primary language."

In addition, Title VI of the Civil Rights Act of 1964 requires recipients of Federal financial assistance to provide meaningful, prompt language access, which includes appropriate and adequate translation and interpretation services.

Based on this education code and federal law, all notices, reports, statements, school placement and enrollment documents, Individualized Education Program/Section 504, discipline-related, or other records sent out will be provided both in English and Spanish. In addition, you may request that the school site or the District's Pupil Services department translate or interpret any document that does not fall into these categories. Upon receipt of a request, the District will provide translation or interpretation of the document within a reasonable amount of time.

When visiting our campuses for any reason, an interpreter can be provided if needed. During school wide events, interpretation services will be provided in person or virtually by the District Interpreter or a school site staff member.

If you have any questions or feel that you have not been provided with meaningful language access through interpretation and translation services, please feel free to contact your child's school site or the Barstow Unified School District Pupil Services Department. You can ask to speak with the District's full-time interpreter/translator and/or if you would like to make a complaint, you can speak with the Director of Pupil Services.

***Translation and Interpretation Services:*** Barstow Unified School District is committed to ensuring all parents and guardians, including those with limited English proficiency (“LEP”), are able to actively and meaningfully participate in their child’s education.

## **Written Translations**

All notices, reports, statements, or records sent out by the District will be provided in both English and Spanish. Parents/Guardians may request that a school site or the District’s Pupil Services Department translate any document that does not fall into one of these categories.

Interpretation and translation requests can be made in the front office of a school site, to the school site Principal, to the Superintendent’s Office, or Pupil Services Department at the District Office.

Request for translation **in any language** can be made by parents/guardians or by district personnel by completing the “[BUSD Interpreter/Translation Request](#)” Google Form or by completing the printable “Service Request Form” available to all school sites.

English-Spanish Translations will be completed by the District Interpreter/Translator. Upon receipt of a request, verification will be provided, and the translation request will be completed.

Translations in any language, other than Spanish, will be submitted by Pupil Services to the district’s contracted interpreter/translation service, Language Line Solutions. After completion of the translation, the translated document will be returned to the requesting person via email, US Mail, or in-person within a reasonable amount of time.

## **Oral Interpretation**

Oral interpretation services shall be provided to Limited English Proficient (LEP) parents and guardians. The District shall provide interpretation service upon request of the LEP parent/guardian. Parents/guardians requiring interpretation services at school sites may request interpretation services at the front office of the school or BUSD Pupil Services department.

Barstow Unified School District offers in-person Spanish interpretation for district/school site meetings/events, and on demand phone and virtual interpretation **in any language** to LEP parents/guardians for school related situations. BUSD has contracted with Language Line Solutions, a service providing virtual and phone interpretation **24/7** in a wide variety of languages, including ASL.

Oral interpretation in English-Spanish can be provided at all school sites and district offices by the District Interpreter (depending on availability) or Language Line app. During school-wide events, interpretation services can be provided by the District Interpreter in person or virtually.

Request for an in-person Spanish interpreter can be made by parents/guardians or by district personnel by completing the “[BUSD Interpreter/Translation Request](#)” Google Form or by completing the printable “Service Request Form” available to all school sites. The interpreter will confirm availability for the proposed event or make reasonable arrangements to fulfill the request.

## **Interpreter/Translation Request Instructions**

The "[BUSD Interpreter/Translation Request](#)" Google Form is available for parents/guardians and school district personnel on the BUSD website at <http://www.barstow.k12.ca.us> > Resources > [BUSD Forms](#). A printable form is also available to all school district personnel under the desktop shortcut, Staff Materials > Infinite Campus > Pupil Services > Interpreter-Translator folder. Electronic requests will be received automatically and confirmed by the District Interpreter/Translator. Printable requests must be dropped off or sent to BUSD Pupil Services, 551 S. Avenue H, Barstow CA, 92311, att. MP.

### **Language Line Solutions Phone or Video Interpreter:**

Please refer to the quick reference materials available at the front office at all school sites.

### **Complaints**

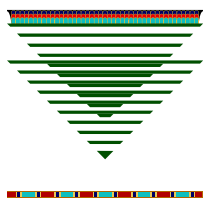
Complaints regarding interpretation or translation services shall be filed with the District's compliance officer for complaints regarding interpretation and translation services. The District's compliance officer for complaints is:

Jorge Gutierrez, Assistant Superintendent Personnel Services  
551 S. Ave H, Barstow, CA 92311  
[jorge\\_gutierrez@busdk12.com](mailto:jorge_gutierrez@busdk12.com)  
760-255-6041

Any questions or concerns pertaining to translation/interpretation, please contact Pupil Services at (760) 255-6028.

**Heather Reid**  
*Ed.D./CI*  
**Directora II**  
760-255-6028

**Carolyn D. Norman**  
**Directora de CWA**  
760-255-6039



**Annette Holguin**  
Asistente  
Administrativa  
760-255-6028

**Michelle Melody**  
Técnica del Bienestar  
de Menores y  
Asistencia  
760-255-6039

**Debra Lynn**  
Técnica de Pupil Services  
760-255-6027

**Phyllis Henkel**  
Asistente de Oficina  
760-255-6046

**Ana "Daisy" Alvarez**  
Coordinadora de Enlace  
760-255-6026

**Central Enrollment  
Center**

Para los Padres de Familia y Tutores Legales  
De: Superintendente y el Coordinador de Apoyo del Ambiente Escolar  
Re: Traducción e interpretación  
Fecha: 29 de septiembre de, 2022

Estimados Padres de Familia/Tutores Legales:

Para asegurarnos de que usted pueda ser participante activo y significativo en la educación de su hijo/a, nos gustaría informarle sobre el proceso que será utilizado para solicitar servicios de interpretación y/o traducción.

Según la sección 48985 del Código de Educación, 'Si el 15 por ciento o más de los alumnos inscritos en una escuela pública que brinda instrucción en el kínder o cualquiera de los grados entre 1° al 12°, inclusive, hablan un solo idioma principal aparte del inglés, según determinado por los datos del censo presentados el año anterior al departamento de conformidad con la sección 52164, todos los avisos, informes, declaraciones, o registros enviados al padre de familia o el tutor legal de dicho alumno, deberán ser escritos por la escuela pública o el distrito escolar en el idioma principal, además de ser escritos en inglés, y se responderá en inglés o en el idioma principal'.

Además, el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 requiere que los beneficiarios de asistencia financiera federal proporcionen acceso lingüístico rápido y significativo, que incluye servicios adecuados de traducción e interpretación.

Basado en este Código de Educación y la ley federal, todos los avisos, informes, declaraciones, ubicación escolar y documentos de inscripción, Plan de Educación Individualizado/Sección 504, relacionados a la disciplina, u otros registros enviados serán proporcionarán tanto en inglés como en español. Además, puede solicitar que la escuela o el departamento de Pupil Services del distrito traduzca o interprete cualquier documento que no se encuentre en estas categorías y otras idiomas principal. Al recibir una solicitud, el distrito proporcionará traducción o interpretación de los documentos dentro de un lapso razonable.

Al visitar nuestras escuelas por cualquier motivo, se puede proporcionar un intérprete si es necesario. Durante los eventos escolares, se proporcionarán los servicios de interpretación si es necesario en persona y virtualmente por la intérprete del distrito o un miembro del personal del plantel escolar.

Si tiene alguna pregunta o siente que no se le ha proporcionado un acceso significativo al idioma a través de los servicios de interpretación y traducción, no dude en comunicarse con la escuela de su hijo/a o con el departamento de Pupil Services del Distrito Escolar Unificado de Barstow. Puede solicitar hablar con la intérprete/traductora de tiempo completo del Distrito y/o si desea presentar una queja, puede hablar con la directora de Pupil Services.

**Servicios de Traducción y de interpretación:** El Distrito Escolar Unificado de Barstow se compromete a garantizar que todos los padres y tutores, incluidos los que tienen un dominio limitado del inglés ("LEP"), puedan participar activa y significativamente en la educación de sus hijos.

### **Traducciones Escritas**

Todos los avisos, informes, declaraciones o registros enviados por el Distrito se proporcionarán tanto en inglés como en español. Los padres/tutores pueden solicitar que una escuela o el Departamento de Servicios Estudiantiles del Distrito traduzcan cualquier documento que no caiga en una de estas categorías. Los solicitudes de interpretación y traducción pueden hacerse en la oficina principal de un centro escolar, al director del centro escolar, a la oficina del superintendente o al departamento de servicios a los alumnos en la oficina del distrito.

Los padres/tutores o el personal del distrito pueden solicitar la traducción en **cualquier idioma** relleno el "["BUSD Interpreter/Translation Request"](#) Formulario de Google o relleno el "Formulario de solicitud de servicio" imprimible disponible para todos los centros escolares.

Las traducciones inglés-español serán realizadas por el intérprete/traductor del distrito. Al recibir una solicitud, se proporcionará una verificación y se completará la solicitud de traducción.

Las traducciones en cualquier idioma, que no sea el español, serán enviadas por los Servicios Estudiantiles al servicio de interpretación/traducción contratado por el distrito, Language Line Solutions. Después de la terminación de la traducción, el documento traducido será devuelto a la persona solicitante por correo electrónico, correo de los Estados Unidos, o en persona dentro de una cantidad de tiempo razonable.

### **Interpretación Oral**

Se proporcionarán servicios de interpretación oral a los padres y tutores con dominio limitado del inglés (LEP). El Distrito proporcionará servicio de interpretación a petición del padre/tutor LEP. Los padres/tutores que requieran servicios de interpretación en las escuelas pueden solicitarlos en la oficina principal de la escuela o en el departamento de Servicios Estudiantiles de BUSD.

El Distrito Escolar Unificado de Barstow ofrece interpretación en español en persona para las reuniones/eventos del distrito/escuela, e interpretación telefónica y virtual bajo demanda en **cualquier idioma** a los padres/tutores con capacidad limitada de inglés para situaciones relacionadas con la escuela. BUSD ha contratado a Language Line Solutions, un servicio que ofrece interpretación virtual y telefónica las 24 horas del día en una amplia variedad de idiomas, incluido el ASL (Lenguaje de signos americano).

La interpretación oral en inglés-español puede ser proporcionada en todas las escuelas y oficinas del distrito por el intérprete del distrito (dependiendo de la disponibilidad) o la aplicación Language Line. Durante los eventos escolares, los servicios de interpretación pueden ser proporcionados por el intérprete del distrito en persona o virtualmente.

Los padres/tutores o el personal del distrito pueden solicitar un intérprete de español en persona completando el "["BUSD Interpreter/Translation Request"](#) Formulario de Google o relleno el "Formulario de solicitud de servicio" imprimible disponible para todos los centros escolares. El intérprete confirmará la disponibilidad para el evento propuesto o hará arreglos razonables para cumplir con la solicitud.

## **Instrucciones para Solicitar un Intérprete/Traducción**

“El [BUSD Interpreter/Translation Request](#)” formulario de Google está disponible para los padres/tutores y el personal del distrito escolar en el sitio web de BUSD en <http://www.barstow.k12.ca.us> > Recursos > [BUSD Forms](#). También hay un formulario imprimible para todo el personal del distrito escolar en el acceso directo del escritorio, Staff Materials > Infinite Campus > Pupil Services > Interpreter-Translator folder. Las solicitudes electrónicas se recibirán automáticamente y serán confirmadas por el intérprete/traductor del distrito. Las solicitudes imprimibles deben entregarse o enviarse a BUSD Pupil Services, 551 S. Avenue H, Barstow CA, 92311, att. MP.

### **Intérprete telefónico o de vídeo de Language Line Solutions:**

Por favor, consulte los materiales de referencia rápida disponibles en la oficina principal de todos los centros escolares.

### **Reclamaciones**

Las quejas relativas a los servicios de interpretación o traducción se presentarán ante el responsable del cumplimiento del Distrito para las quejas relativas a los servicios de interpretación y traducción. El responsable del cumplimiento del Distrito para las quejas es:

Jorge Gutierrez, Superintendente Adjunto Servicios de Personal  
551 S. Ave H, Barstow, CA 92311  
[jorge\\_gutierrez@busdk12.com](mailto:jorge_gutierrez@busdk12.com)  
760-255-6041

Si tiene alguna pregunta o duda sobre la traducción/interpretación, póngase en contacto con el Servicio de Alumnos llamando al (760) 255-6028.